

Isamaale von Juhan Liiv mit Übersetzung – Vaterland

Musik: Eino Tamberg

Isamaa, mu isamaa	Vaterland, mein Vaterland
Mis oled sa, mu isamaa	Wer bist du, mein Vaterland
Liig selgesti tean	Ich weiss es wohl
Seda tunda sain uneta öödel	Ich fühle es in schlaflosen Nächten
ja kõigil mu vaevastel töödel	und in meiner ganzen harten Arbeit
võin julgesti ütelda:	ich kann mit Bestimmtheit sagen:
Sa oled elu, mis sinult pärinud ma	Du bist das Leben, das ich von dir geerbt habe
Sa oled seesama elu	Du bist das gleiche Leben
oled valu, mis minult tagasi saad	es schmerzt dich, was du von mir zurück bekommst
mu isamaa, mu ainus	mein Vaterland, mein Einziger
See valu, mis sinul, on püha (ka)	Dieser Schmerz, den du hast, ist (auch) heilig
See valu on minule/mulle püha	Dieser Schmerz ist mir (w/m) heilig
Mu maa	Mein Land
ma pärinud seda su käest	ich habe geerbt es aus deiner Hand
su nõrkusest ja su väest	deine Schwäche und deine Kraft
mu valude isamaa	mein schmerzliches Vaterland
Ja su häda on minu häda	Und deine Mühe ist meine Mühe
ja su õnn minu õnn on ka	und dein Glück ist auch mein Glück
ja su vaesus ja sinu rikkus,	und deine Armut und dein Reichtum,
sinu eluea pikkus on minugi, mu isamaa	dein ganzes Leben bin ich, mein Vaterland